

Ana Carolina DE FREITAS

Tél: (48) 99154-3717

Courriel: anacarolzen9@gmail.com

Skype – ana-carolina-de-freitas (anacarolzen9@hotmail.com)

Formation

2023 (janvier – juin) – Doctorat Sandwich à l’Université Bordeaux Montaigne (Séjour de recherche dans l’Université Bordeaux Montaigne).

2021 – Étudiante du doctorat en Études de la traduction – UFSC.

2018 -2020 – Master 2 en Études de la traduction – UFSC.

2017-2018 – Licence en Pédagogie – Uninter.

2015 – Technicien en Secrétariat de l’école – Institut « Universal ».

2014 – Technicien en Secrétariat - Institut « Universal ».

2014-2105 – Master en Didactique du FLE (interrompu)

2009 - 2010 – Master 1 en Gestion Stratégique de Personnes - Université Gama Filho.

(2002 à 2007 et 2010 – 2012) – Licence en Lettres – Langue et Littérature Françaises – UFSC.

1996 – 1999 – Technicien en Tourisme – Collège Piaget.

Langues

Portugais et français : courant

Allemand, italien, créole d’Haiti, anglais, espagnol : débutant

Expérience Professionnelle

Mai 2022 – Coordinatrice des études brésiliennes – Lycée Français François Mitterrand.

2005 à nos jours – Cours privés de français langue étrangère (FLE) et français langue seconde (FLS).

2021 (du mois de mai au mois de septembre) – Secretariat de l'Éducation de Santa Catarina – Pedagogue dans les groupes de 9 ans et de 10 ans (3o Ano, 4o. Ano et Professeur de convivence).

2012 à 2017 – Université Fédérale de Campina Grande – Chercheuse volontaire.

2016 - Université Fédérale de Santa Catarina – Tuteur du Master 1 en Éducation, pauvresse et inégalité.

2014 à 2018 - Université Fédérale de Santa Catarina – Professeur de français langue étrangère au niveau 1, 2, 4 et 6 du « Extracurricular »

2014 – 2015 - Université Fédérale de Santa Catarina – Tuteur du Master 1 en Éducation dans la Culture Digitale. (août – mars)

2015 – Secretariat de l'État de l'Éducation de Santa Catarina – Professeur orientateur (février - avril).

2014 – Secretariat de l'État de l'Éducation de Santa Catarina – Deuxième professeure (contrat de 3 mois : août - octobre)

2014 – Université Fédérale de Pelotas – Chercheuse volontaire (mai - août)

2014 – Secretariat de l'État de l'Éducation de Santa Catarina – Professeure de portugais langue maternelle (contrat d'un mois - juin)

2014 – Centre Culturel Brésil-Haiti – Professeure temporaire de portugais langue étrangère (contrat de 3 mois : mars - mai) (Haiti)

2014 – Lycée Pasteur de São Paulo - Professeure temporaire de français du lycée.

2014 – PIBIC – Chercheuse en média (contrat de janvier au juillet).

2013 – CELE – Institut de l'État de l'Éducation – professeure temporaire de français langue étrangère (février - décembre).

2013 – PIBID – Stagiaire de la radio scolaire (contrat temporaire – un semestre).

2013 – Musée de la Baronaise – Traductrice.

2012- 2013 – Université Fédérale de Pelotas – Professeure remplaçante du cours de Lettres Françaises (contrat temporaire : août - janvier)

2012 – École Internationale de Florianópolis – Professeure de français du collège.

2012 – Lycée Pasteur – Professeure remplaçante de culture francophone.

2012 – Centre Québec – Professeure de français langue étrangère.

2012 – Programme école ouverte – Professeure volontaire de français langue étrangère.

2011 – 2012 – Pet - Professeure volontaire de français langue étrangère.

2011 – Collège et Lycée d’aplication de l’UFSC – Stagiaire de français langue étrangère.

2011 – Lycée Louis Pasteur – Assistante de langue portugaise. (France)

2011 – Collège Galilée – Assistante de langue portugaise (France)

2011 – Université Fédérale de Santa Catarina – Tutorat du cours de Lettres françaises.

2009 – 2010 – Wizard Florianópolis – Professeure de français langue étrangère.

2009 – Euro idiomas – Professeure de français langue étrangère.

2009 – Aliança francesa de Blumenau – Professeure remplaçante de français.

Réalisation

Réalisation et organisation du manuel : *Civilisation Québécoise* – 2013.

Réalisation et organisation du manuel : *Civilisation Luxembourgeoise* – 2013.

Réalisation et organisation du manuel : *Civilisation Suisse* – 2013.

Réalisation et organisation du manuel : *Civilisation Martiniquaise* – 2020.

Réalisation et organisation du manuel : *Civilisation Brasileira* – 2020.

Réalisation et organisation du guide: *Um Guia para futuros assistentes de língua portuguesa em Strasbourg* - 2020

Réalisation et organisation de traduction : *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 1* – 2019

Réalisation et organisation de traduction : *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 2* – 2020

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 3* – 2020

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 4* – 2020

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 5* – 2020

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 6* – 2020

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 7* – 2020

Réalisation et organisation d'une dissertation de master : *Tradução comentada de contos de fada : « Le Prince Marcassin » de Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (Madame d'Aulnoy)* – 2020.

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 8* – 2021

Réalisation, traduction et organisation d'un livre: *Uma carta deixada por uma professora na pandemia – Em italiano, em espanhol, em francês, em alemão e em inglês* - 2021.

Réalisation et organisation d'un livre: *Práticas de tradução e migração para acolher imigrantes haitianos no Brasil* – 2021.

Réalisation et organisation d'une traduction livre: *L'Influence de la langue française dans le réseau hôtelier plus spécifiquement dans le secteur de la nourriture et des boissons en deux hôtels* - 2021.

Réalisation et organisation d'un travail de conclusion de cours: *Docência no magistério frente a uma turma de 2º ano das séries iniciais, em Florianópolis, com uma aluna de 8 anos, criada na Bélgica, cuja língua materna seja o francês* – 2021.

Organisation d'un livre: *Docência no magistério frente a uma turma de 2º ano das séries iniciais, em Florianópolis, cuja língua materna seja o francês - Em italiano, em espanhol e em alemão - volume 1 - 2021*

Réalisation et organisation de traduction: *Contos de Madame d'Aulnoy – volume 9 – 2022*

Réalisation et organisation du manuel: *A língua portuguesa nas turmas de Première em escolas francesas: Brasil, África e Portugal – 2022.*

Réalisation et organisation du manuel: *A língua portuguesa nas turmas de Seconde em escolas francesas: volume 1 – 2022.*

Réalisation et organisation du manuel: *A língua portuguesa nas turmas de Terminale em escolas francesas: volume 1 – 2022.*

Organisation de livre: *Teacher training classes at a 2nd grade of an Elementary School in the city of Florianópolis, with an 8 years old girl student born and raised in Belgium, whose mother tongue is French – 2022.*

Réalisation et organisation d'un carnet de voyage: *Relato de viagens: Descobrimo a cidade de Pelotas : Volume 1 – 2022.*

Réalisation et organisation d'un carnet de voyage: *Relato de viagens: Desvendando Belém do Pará – volume 1 – 2022.*

Réalisation et organisation d'un rapport de stage: *O ensino da língua francesa no Brasil: Escola Básica Municipal Gentil Mathias – 2022.*

Réalisation et organisation d'un rapport de travail: *O Ensino da língua portuguesa do Brasil na França: Collège Galilée e Lycée Louis Pasteur – 2022.*

Réalisation et organisation d'un travail de conclusion de cours – *A influência da língua francesa na rede hoteleira mais especificamente no setor de alimentos e bebidas em 2 hotéis: Costão do Santinho Resort e Ibis Florianópolis, em português – 2022.*

Réalisation et organisation d'une traduction – *Notícias de Madame d'Aulnoy – 2022.*

Réalisation et organisation d'un livre: *Resenhas sobre estudos da tradução - volume 1* – 2022.

Réalisation et organisation d'un travail de conclusion de cours – *Enseignement à l'école élémentaire face à une classe de CP2, à Florianópolis, avec une élève de 8 ans, éduquée en Belgique dont la langue maternelle soit le français* – Volume 2 – 2022.

Organisation du livre: *Resenhas sobre estudos da tradução – volume 1 – em inglês e em italiano* – 2022.

Organisation du livre: *Notícias de Madame d'Aulnoy : em italiano e em inglês* – 2022.

Organisation du livre: *Entrevista com Claudio Oliveira, Feibriss Cassilhas e Lilian Nascimento* – 2022.

Réalisation et organisation du carnet de voyages: *Relato de pré-viagens – Doutorado Sanduíche na França e Doutorado de Cotutela com a Bélgica* – 2022.

Traduction et organisation: *Expérience pure sur le poison du Serpent Corail par le Dr. Mure* – 2023.